

ФАКТОРЫ КУЛЬТУРЫ ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ



Тхи Кимзунг ТЮ

старший преподаватель
Узбекский государственный университет
мировых языков

Аннотация

Тил маданияти омили лингвистик билим ва кўнимқларни эгаллаш билан узвий боғлиқ ҳисобланган тил маданиятини ўрганиш жараёнининг асосий таркибий қисмидир. Мазкур мақолада муаллиф тил тузилишининг шаклланиши ва тилни қўллаш маданиятини баён қилади. Бундай омилларнинг ўрганилиши хитой тилини тушунишга, англашга, уни эгаллашга хизмат қилиб, хитойликлар билан мулоқот қилишни енгиллаштиради.

Аннотация

Факторы культуры языка являются главным содержанием обучения культуре изучаемого языка, которое тесно связано с обучением языку. В данной статье автор изложил факторы образования структуры языка и культуры использования языка. Изучение этих факторов способствует лучшему пониманию, восприятию китайского языка, владению им и облегчает общение с китайцами.

Abstract

Culture Language Factor is the main subject of the studied language's culture education process, which is closely connected with language studying process. This article is dedicated to the factors of language structure formation and language culture usage. Learning and understanding these factors allow understanding, perceiving and using Chinese language, and simplify the communication among Chinese.

Калит сўзлар: тил маданияти омили, тил тузилиши, тил семантикаси, тилни қўллаш маданияти, мулоқот шакллари, гуманитар анъана, лексикологиядан гуманитар таълим бериш.

Ключевые слова: фактор культуры языка, структура языка, семантика языка, культура использования языка, формы обращения, гуманитарная традиция, гуманитарное обучение лексикологии.

Keywords: language culture's factor, language structure, language semantics, language usage culture, forms of address, humanitarian tradition, humanitarian education of lexicology.

Фактор культуры языка является основным содержанием, которое тесно связано с обучением языку. В особенности это касается изолирующих языков, в частности китайского. В статье мы обсудим эту тему.

I. Культура структуры китайского языка



В китайском языке понятие культурной структуры языка предполагает составление слов, словосочетаний, предложений, речей и текстов, которое показывает особенность культуры и отражает психологическую модель формы мышления нации. В структуре китайского

языка большое внимание уделяется сочетанию смыслов и меньшее внимание обращается на форму языка. Лишь семантическое сочетание понятий соответствует логике вещей, которое позволяет образовывать предложения и синтагмы. Ученые считают, что это связано с традиционным мышлением китайцев, которые целостно воспринимают окружающее (по мнению ученых, у народов, имеющих иероглифический тип письма, в большей степени развито правое полушарие головного мозга, отвечающее за холистическую стратегию обработки информации, т.е. цельность восприятия. – Прим. редактора).



Форма мышления происходит от традиционного философского мышления китайцев, которое подчеркивает гармонию и слияние человека с природой, обращает большое внимание на прямое окружение, понимание и владение объективным миром. Такое мышление отражается на

структуре слов, словосочетаний, предложений и текстов китайского языка. Таким образом и сложилась особенность китайского языка, которая не обращает должного внимания на соединение смыслов языка, что также

способствовало гибкости и краткости структуры языка. В образовании слов принят не такой способ порождения, как корень слова + аффикс, а гибкий способ соединения корней слов. Два корня слова, если только по смыслу их можно соединить, могут на основании определенных синтаксических правил образовать новое слово. Например: 动 (шевеление), 静 (тишина). Если их сложить, то получится составное слово 动静 (звук, обстановка). А "动" еще может благодаря разным синтагматическим отношениями образовать новые слова с другими морфемами: 动物 (животные) начало действий, 动人 (трогательный), 动摇 (колебаться), 动员 (мобилизация), 动作 (телодвижение), 动向 (ход развития). Значение этих составленных слов тесно связано со значением каждой морфемы слова. Функция вида слов в китайском языке также гибка, и поэтому создается большим количеством аннексий.

Предложение в китайском языке является основной синтаксической единицей с определенным порядком слов, который важен для выражения мысли, поэтому порядок слов в предложении тоже имеет гибкость. Сказуемое и дополнение можно поменять местами между собой, и смысл от этого не изменится. Чтобы из второстепенных предложений составить сложные предложения, тоже



используется гибкий способ соединения, при этом большинство предложений не нуждается в служебных словах. Такая гибкая структура, которая соединяет смыслы, особенно выявляется в поточных предложениях, т.е. когда несколько событий идут по порядку времени или по порядку движения дел, имеющих определенные отношения причины и результата, прогресса, принятия, представления, условия и т.д. Такая структура характерна для современного китайского языка. Таким образом, можно, не используя грамматические средства, соединить эти второстепенные предложения. Поточные смысловые сочетания в классических стихотворениях создают высокое совершенство: 枯藤老树昏, 小桥流水人家, 古道西风瘦马 *высохшая лоза, старое дерево, черный ворон, ручка, домик, древняя дорога, холодный ветер, худощавая лошадь*. В этом стихотворении автор поставил существительные подряд, без всяких формальных знаков, обозначающих грамматические отношения.

Сформировалась своеобразная стилистическая особенность в краткости и зарезервированном прекрасном замысле. В предложении, которое подчеркивает слияние смысла, в большинстве случаев опускаются союзные слова. Можно даже сократить подлежащее, сказуемое и определение. Кроме вышесказанного, структура предложения имеет такие черты, как порядок времени или порядок развития дела; а когда объясняется дело, то обычно оно идет от крупного к мелкому, от простого к сложному, от целостного к частичному. Сначала причина, а затем результат, от знакомой информации к незнакомой. Все это показывает, что китайцы обращают внимание на прямое ощущение и на полное владение целым. Китайцы любят парное и симметричное. Эта особенность и выражается в парных предложениях, которые аккуратно поставлены по порядку и которые симметрично выражают семантику с гармоничными ритмами. Вышесказанное не означает, что китайский язык в своей структуре не имеет ничего общего с другими языками. Безусловно, в процессе обучения китайскому языку содержание обучения культуре структуры языка тесно связано с обучением грамматике языка.

II. Культура семантики



Цанцзе был прислан в Китай с небес, чтобы создать китайскую письменность. Он родился с четырьмя глазами. Этот портрет Цанцзе 18 века хранится в Национальной библиотеке Франции.

Фото: Public domain

Культура семантики означает систему семантики языка, содержащую социально-культурное значение, которое отражает национальную форму мышления и ее психологическую модель. Она является основной формой выражения фактора культуры, а также является одним из важных факторов обучения культуре языка в процессе преподавания

китайского языка. Культура семантики тесно связана с обучением лексике.

Важно понимать своеобразную концепцию национальной культуры, выражающуюся в лексике языка. Китайский ученый господин Хуминьян делит эту лексику на 4 вида:

1. лексика для ограничения своеобразных природных условий;

美
Měi

2. лексика для ограничения своеобразных материальных условий;

3. лексика для ограничения своеобразных социально-экономических систем;

4. лексика для ограничения своеобразной духовно-культурной жизни.

Кроме вышесказанного, в китайском языке есть много своеобразных фразеологических выражений.

Не менее важно то, что некоторые концепты в разных языках имеют соответствующие слова, но существует большая разница в смыслах слов, которые подразумеваются носителями языка. Поэтому в языковом общении появляются препятствия и недоразумения, которые связаны со следующими различиями.

1. Различия в скрытом значении слова. Например, 农民 (крестьянин), в странах разного социального строя это слово включает разные понятия; или 胖 (полный), смысл этого слова в разных культурах разный.

2. Различия в семантике. Например, в китайском языке 叔叔 (дядя) имеется в виду младший брат отца. А в русском языке это и старший, и младший брат отца, и даже неродных мужчин называют словом *дядя*.

3. Различия в выражении отрицательного и положительного значений. Например, 狗 (собака) в китайском языке символизирует предателя, нищего, просящего или бесстыжего. 龙 (дракон) в китайском языке символизирует предка китайской нации, власть, доброту и процветание. А в некоторых языках слово *дракон* имеет отрицательное значение.

4. Различия в подтексте и метафоре. Например, *сосна*, *бамбук* символизирует высокие моральные качества человека, а в английском языке не имеется таких значений.

智
Zhì

Проявление китайской культуры в речи

Культура речи предполагает правильное построение речи и выражение воспитанности. Правила культурной речи выработаны разными национальными культурами, в частности обычаями. Они являются основой воспитания навыков общения и важнейшим фактором при обучении

китайскому языку иностранцев. Приведем примеры, в которых отражаются особенности общения на китайском языке.



Формы обращения

Китайцы серьезно относятся к отношениям между людьми, четко делят отношения между старшим и младшим поколениями, человеком уважаемым и низкого происхождения, родственником близким и дальним. Когда обращаются к человеку старшего поколения, включая учителя и вышестоящее начальство, запрещается называть его по имени. Для выражения уважения к старшему при обращении добавляют слово *старый*. Например: *старый + господин, старый дедушка, старая бабушка*. Таким образом, при обращении любят приподнимать положение слушающего или поколение собеседника. Например: *дядя Ваня, тетя* и т. д. При обращении к детям добавляют слово *маленький*, имеющее значение «милый». *Маленький + брат = братишка*. Для выражения чувства уважения или желания сближения иногда к должности незнакомого человека добавляют слово, означающее родство. Например: *тетя медсестра, дядя милиционер*. Раньше было принято, что и остается актуальным по сей день, при обращении к начальству, к его фамилии добавляют название его должности (*директор Петров*), иногда специально упрощают слова и убирают слово *заместитель*, если человек является заместителем какой-то должности, чтобы этому заместителю было приятно. На сегодняшний день, если человек является директором/менеджером, китайцы любят перед словом *директор/менеджер* добавлять слово *генеральный*.

Формы вежливости

Слово *спасибо* в китайском языке выражает вежливость и определенные церемонии. Поэтому, чем ближе отношения между собеседниками, тем меньше употребляют это слово. Своим родным обычно не говорят *спасибо*. Например, если жена подает своему мужу чай, и он ей скажет *спасибо*, она будет удивлена и почувствует отчуждение. Китайцы также мало просят прощение. Они считают, что чихание, отрыжка или кашель и т.п. – все является естественными явлениями, и поэтому не стоит просить извинения. Если попросят прощение, то скажут лишь *извините*.

Выражение уважения и скромности

Для выражения уважения к собеседнику стараются быть скромным и почтительным. Это самое простое правило общения в китайской культуре. Когда обращаются к старшему или не очень знакомому человеку своего поколения, даже к человеку младше себя, обычно применяют вежливую форму обращения. Например: называют собеседника на *Вы*, употребляют слова *дорогой, знатный, почетный* – 贵姓 как *Ваша знатная фамилия?* 贵国 – *Ваша страна*, 贵公司 – *Ваша знатная компания приводит немного иную точку зрения, и мы исключим свои неправильные (данные) и будем учитывать Ваши замечания*. В конце доклада говорят: *Вышесказанное является моим личным поверхностным взглядом, и своим неинтересным докладом заставил Вас потратить свое время*. Вышесказанное в китайской культуре нормальное выражение, а по европейским понятиям это выглядит неискренне или является подтверждением, что у докладчика нет знаний.

Скромность в китайской культуре считается атрибутом правильного поведения. Китайцы очень редко хвалят себя, а когда их хвалят другие, обычно тоже вежливо возражают и часто свои достижения относят коллективу или начальству. В ответ на похвалу часто отвечают так, чтобы показать, что похвалы недостойны, или подчеркивают свои недостатки. Например: «*Ваш английский очень хороший*» – «*Да что Вы, до хорошего уровня еще далеко*»; «*Ваша сорочка очень красивая*» – «*Где там красивая, она уже старая*». Когда человек выражает кому-то благодарность, он должен сказать: «*Не стоит*», а в официальной обстановке он скажет: «*Это моя обязанность*». Все эти ответы выражают скромность, но не отрицание или отказ от похвалы.

Прием гостей и подарки

Когда китайцы получают приглашение на обед или ужин (в гости), кроме хорошо знакомых, обычно говорят: «*Не беспокойтесь*» и в мягкой форме отказывают. Это способ выражения уважения и вежливости к приглашаемому. В гостях поведение и манеры должны быть культурными и соответствовать общепринятым нормам, по принципу меньше беспокойте хозяина. Когда хозяин спрашивает: «*Что Вы будете пить?*», часто отвечают «*Не пью*» или «*Все равно*» (как угодно). Это для европейцев совсем не понятно. С другой стороны, когда китайцы принимают гостей, они очень радушны и активны. Без конца предлагают: «*Пейте!*», «*Ешьте!*» и без согласия гостей добавляют еще еды в тарелку и наливают в бокалы напитки. Несмотря на обилие блюд, хозяин должен сказать: «*Просто поедим*», «*Ничего не подготовили*» или «*Моя супруга не умеет готовить*». Жена на это не

обижается, это также из вежливости и скромности, и ни в коем случае это не считается фальшивым. То же относится к случаям, когда китайцы дарят подарки и говорят: *«Этим скромным подарком выражаю внимание к Вам»*. Когда им преподносят подарок, обычно отказываются, затем говорят *«спасибо»*. При дарящем человеке китайцы обычно не смотрят на подарок, чтобы не показать нетерпение, также не хвалят подарок, как европейцы, а наоборот, показывают, что ему неудобно от того, что они заставили человека сделать лишние расходы. В некоторых деревнях даже существует обычай возвращать половину подарка, чтобы выразить уважение. Это для европейцев неприемлемо.

Частная жизнь

В Китае с близкими друзьями всегда откровенно говорят обо всем: о возрасте, заработной плате, плате за товар, о любви, браке и детях. Для европейцев все названное – это личное дело, об этом не следует говорить. У китайцев с этой информацией можно делиться, и после этого отношения между беседующими становятся только ближе. В Китае спальня не является запретным местом для гостей, гостей можно даже посадить на кровать. Наверное, потому, что раньше в Китае были трудности с жильем. Считается приемлемым, даже если близкий друг перелистает документы, которые лежали на столе. Что касается возраста в Китае, то чем старше человек, тем больше его уважают. Поэтому китайские старики не обижаются, когда обращаются к ним со словом *«старый»* +... *«Постарел, толку нет от меня»* – это выражение скромности. Люди спрашивают у пожилого человека о возрасте:

«Каков Ваш преклонный возраст?». Некоторые даже прибавляют себе несколько лет в ответ. Старшим людям позволительно спрашивать у молодых о возрасте и браке, а молодым и людям зрелого возраста нельзя спрашивать о возрасте у людей противоположного пола. По китайскому обычаю, молодой человек не должен прямо в глаза хвалить девушку за ее внешний вид, это показывает его легкомыслие. Слово *«сексуальный»* на Западе – обычное слово, а в Китае имеет оскорбительный смысл. Тем более нельзя хвалить девушку или молодую женщину: *«Ты сексуальная»*. Китайцы также не хвалят чужого мужа или чужую жену перед ними.

Вышесказанное о культуре речи является большой сложностью в процессе общения иностранцев, изучающих китайский язык. Правила общения выражают наилучшие традиции китайской культуры, и нам следует всесторонне изучать их.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Чанг Дзин Уи. Семантика, грамматика и использование языка. – Университет Ханджоу 1996.
2. У Би Сун. Исследование метода преподавания китайского языка для иностранцев. – Издательство преподавания китайского языка, 1987.
3. Джанг Я Дин. Методика преподавания китайского языка для иностранцев. – Издательство современности, 1990.
4. Обзорная теория преподавания китайского языка для иностранцев. – Издательство Пекинского Университета Культуры и Языка, 1997.
5. Ху Минь Ян. Исследование вопросных видов слов. – Издательство Пекинского Университета Языков, 1996.